

Desaciertos gramaticales en la versión española *Ocultación* de la novelista saudí Raja Alem

Majed Hassan M ALBADER* 
King Saud University, Saudi Arabia
mhalbader@ksu.edu.sa

Recibido: 15/05/2023,

Aceptado: 27/12/2023,

Publicado: 31/12/2023

Grammatical Errors in the Spanish Version of *Occultation* of the Saudi Novelist Raja Alem

ABSTRACT: *The main objective of this study is to identify and analyse grammatical errors (syntactic and morphological) in the Spanish version of the novel *Ocultación* by the Saudi writer Raja Alem and the possible causes that have led the translator to make such errors. The analysis will focus on those syntactic and morphological errors that have affected the accuracy of the transfer in certain passages of the work. Our working methodology consists of comparing the Spanish translation of the novel with its Arabic original to identify the possible errors noted and their effect on the accuracy of the translation, accompanied by explanatory comments and followed by our proposals for such errors. For this, the work relies on the typology of grammatical errors developed by Nord (1991) and Hurtado Albir (2017).*

KEYWORDS: translation problems, syntactic analysis, morphological analysis, OT deviation

RESUMEN: *El objetivo principal de este trabajo es identificar y analizar los desaciertos gramaticales (sintácticos y morfológicos) en la versión española de la novela *Ocultación* de la escritora saudí Raja Alem y las causas posibles que han llevado a la traductora a incurrir en tales desaciertos. El análisis se centrará en aquellos desaciertos sintácticos y morfológicos que han afectado a la precisión del trasvase en ciertos pasajes de la obra. Nuestra metodología de trabajo consiste en cotejar la traducción al español de la novela con su original árabe para identificar los posibles desaciertos señalados y su efecto sobre la exactitud de la traducción, acompañados de comentarios aclarativos y seguidos por nuestras propuestas para dichos desaciertos. Para ello, el trabajo se apoya en la tipología de los errores gramaticales desarrollados por Nord (1991) y Hurtado Albir (2017).*

PALABRAS CLAVE: problemas de traducción, análisis sintáctico, análisis morfológico, desviación de TO

* Autor correspondiente: **Majed Hassan M ALBADER**, mhalbader@ksu.edu.sa
ALTRALAG Journal / © 2023 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.
This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

Introducción

Nuestro estudio se centra en el aspecto gramatical, morfosintáctico, porque es el responsable de la organización de la información y de las categorías gramaticales que presenta el texto para trasladar al lector del TM la totalidad del significado del TO. Nuestra metodología de trabajo consiste en cotejar la traducción al español de la novela con su original árabe a fin de señalar los desaciertos a nivel gramatical (sintáctico y morfológico) y su efecto e implicaciones sobre la precisión de la traducción. De esta forma, abordamos un análisis traductológico (crítico-descriptivo) sobre las decisiones adoptadas por la traductora, para identificar los posibles desaciertos a nivel gramatical y sus influencias en el cambio del significado entre el TO y el TM. Al respecto, se debe señalar que la perfección en la traducción no existe y es normal incurrir en errores involuntarios, inconscientes o debidos a una inadecuada descodificación del TO a nivel morfosintáctico. Sin embargo, la trascendencia de estos errores reside en su número y en su incidencia en la modificación del mensaje por parte del receptor del TM. Se incluyen aquí aquellos errores que pasarían desapercibidos si no se cotejasen ambos textos: TLM y TLO, y que, por lo tanto, no tienen nada que ver con la traducción en sí, sino con el empleo formal de la LM, en la medida en que consideramos que no se han trasvasado de forma adecuada a las convenciones formales del TLO y al propio contexto de dichas secuencias. Nuestro objetivo no será ir a la caza de los errores, sino más bien rastrear y analizar todas las desviaciones que se han producido respecto a las normas de calidad de una buena traducción y a las repercusiones que puedan tener en el resultado final del trasvase al español de la novela objeto de nuestro estudio.

Nuestro análisis se estructura en cuatro partes. En el primer apartado, realizaremos una contextualización de la autora y su obra para una mejora comprensión del TO dentro del panorama de la narrativa saudí contemporánea. En el segundo apartado, presentaremos una catalogación de los problemas de traducción con la finalidad de precisar la naturaleza de los desaciertos gramaticales desde el punto de vista de Nord (1991) y Hurtado Albir (2017). En el tercer apartado, analizaremos los posibles desaciertos sintácticos (el sujeto, las preposiciones, la modalidad de las oraciones, la subordinación y la yuxtaposición) en que incurrió la traductora¹. El cuarto apartado, se centrará en el análisis de los desaciertos morfológicos de género y número que son los aspectos en los que se detectó más desaciertos en el trasvase de la obra. Al análisis de cada ejemplo de estos desaciertos, seguirá una propuesta de traducción (TPRO = Traducción Propuesta) que no tiene más objetivo que dotar a las secuencias analizadas en el TLM de mayor precisión.

1. La autora y su obra en su contexto

La novela saudí, a lo largo de su evolución, pasó por varias etapas vinculadas con los profundos cambios que conoció el Reino de Arabia Saudí desde su fundación. La narrativa suscitó poco interés por parte de los escritores contrariamente a la poesía considerada el género por excelencia y el vehículo expresivo favorito dentro de la literatura árabe en general. El devenir de la novela saudí fue marcado, abstracción hecha de su periodización cronológica por dos ritmos narrativos a nivel de la producción y de la calidad artística de las obras. Un primer ritmo que inicia en 1930 con la publicación de la primera novela en el país y se prolonga hasta 1959, fue marcado por una escasa producción novelística, cuyos rasgos más destacados eran su pobreza temática, su floja estructura y su poco interés artístico. Un segundo ritmo que comienza en 1960 y continúa hasta 1980 y en que «aparecen obras de corte realista y, en muchos casos, autobiográfico» (Nuin Monreal, 2011a: 322). Un tercer ritmo que comienza en las dos últimas décadas del siglo XX y continúa hasta la actualidad, caracterizado por una proliferación progresiva de la producción novelística.

¹ Milagros Nuin Monreal es doctora en Árabe e Islam por la Universidad Autónoma de Madrid. Entre sus áreas de investigación están la narrativa y poesía árabes en el mundo actual, y las características del lenguaje escrito en la prensa árabe.

Esta última etapa puede ser calificada como la etapa de despegue de la novela saudí en la que coinciden nombres de generaciones anteriores consagrados en el cultivo de este género y otros nombres jóvenes que, más tarde, confirmarían su talento. Entre 1980 y 1989 se publicaron más de 29 títulos; y a partir de 1990 se vive una *tafra* novelística –término que generalmente se refiere al periodo de crecimiento económico que siguió al *boom* del petróleo en 1973–. Esta etapa se caracteriza por la variedad de estilos, un mayor interés por el componente estético en el que priman los modos de contar más que el contenido. A nivel temático, se puede hablar de dos categorías de novelas: unas todavía apegadas a la línea temática de las primeras generaciones, centradas en problemas de tipo social localista, aunque con mejor cuidado técnico; y otra categoría de obras que se habían fijado derribar los numerosos tabúes de su hermética sociedad, demostrando en ello una audacia inusitada, pero con innovaciones técnicas que podrían rozar con el experimentalismo narrativo. A diferencia de los escritores y escritoras anteriores, los novelistas de esta etapa tienen mayor contacto con occidente, tienen mejor educación, tienen mayor acceso a obras de ficción y de la teoría de la novela de occidente, o bien en su lengua original o a través de las traducciones, y, sobre todo, el surgimiento de saudíes especialistas en narratología que, con sus críticas, contribuyeron en la discusión y valoración razonada de las obras publicadas.

La nómina de escritoras y escritores de esta etapa es muy extensa y tan solo nos limitaremos a citar a algunos cuyas obras destacaron por su calidad técnica y temática: Amal Shata (*Gadan ansā* [1980] *Mañana olvidaré*), Raja Alem (*4 Sifr* [1987] – *4 Cero*, *Játim* [2002], *Sitr* [2005] – *Ocultamiento*, *Tawq al-Hamam* [2011] – *El collar de las palomas*), Raġa Al-Sana' (*Banat Al-Riad* [2005] – *Las chicas de Riad*), Šibā al-Ĥirz (*Al-ajarun* (2006) – *Los Otros*) Laila al-Ŷuhanī (*al-Firdaws al-Yabab* [1999] – *El paraíso desolado*, *Ŷahilia* (2006) – *Ignorancia*), Ghazi Al-Qusaibi (*šūqat al-horriah* [1994] – *El apartamento de la libertad*, *Abu Shalaj al-barmai* [2001] – *Abu Shalaj el anfibio*), ‘Abdulaziz Mešrī (*al-wasmiah* [1984] – *Lluvia de primavera*, *Fi ’išq hata* [1996] – *En estado de enamoramiento*), ‘Abdu Jal (*al-Mawtu yamuru min huna* [1995] – *La muerte pasa por aquí*, *Mudunun ta’kulu al-’ushb* [1998] – *Ciudades que comen hierba*, *Tarmi bi šarar* [2010] – *Arroja chispas*), Turki Al-Hamad (*Rih al-ġanah* [2005] – *El viento del paraíso*, *Kufr* [2006] – *Infidelidad*), etc.

La literatura saudí se hizo visible en España entre los años 1985 y 1996, cuando se tradujeron obras como *la Antología poética de Hasan ‘Abdallah al-Qurašī*, traducción llevada a cabo por Federico Arbós (1989), y *Memoria de una ciudad*. En la actualidad surgen traducciones recientes de novela saudí contemporánea como *Játim* (2007), de Raja Alem. Esta obra tuvo importancia por la difusión y promoción que hizo de ella Casa Árabe y la Editorial Huerga y Fierro, presentando el libro en el Círculo de Bellas Artes de Madrid en 2008.

Raja Alem se centró en los problemas culturales y sociales que afectan a las mujeres en la sociedad saudí, haciendo de la ciudad Santa de al-Hiyaz, de la que es originaria, «una fuente de inspiración muy fértil» (Nuin Monreal 2011b: 38) en buena parte de sus obras. Sus novelas describen diferentes costumbres tradicionales e históricas y el folclore específico de la Meca. Sin embargo, tal como señala Nuin Monreal (2011b: 48)

[...] Las novelas de Raja Alem, a pesar de sus fuertes vínculos con el lugar, no son novelas de corte realista, pues están muy conectadas con un mundo contemporáneo transfronterizo en toso sus aspectos, especialmente las dos últimas, *Sitr* y *Tawiq al-Hamam*.

Su primera novela, *4 Cero* (أربعة صفر), publicada en 1984, la estableció como una de las escritoras más modernistas de Arabia Saudí y el premio Booker que recibió en 2011 por su novela *Tawq al-Hamam* (*El collar de las palomas*) la convirtió en una de las novelistas más aclamadas del mundo árabe. Alem optó por una forma de lenguaje muy elaborada y un texto rico en alusiones míticas. Su lenguaje narrativo es doble: domina el árabe culto, pero también el dialecto de Hiyaz, incluso el árabe confuso de un personaje paquistaní, ocasionalmente de difícil comprensión, manifestándose este hecho en los diálogos, cargados de

términos polisémicos y de interpretaciones, sin prescindir de la corrección gramatical. Hasta la actualidad Alem público las siguientes obras:

- *Cuatro cero* – أربعة صفر (1987).
- *Río del animal* نهر الحيوان (1994).
- *La ruta de la seda* – طريق الحرير (1995).
- *Mi señor Wahdana* – سيدي وحدانه (1998).
- *Hubba* – حبي (2000).
- *La muerte del pájaro* – موقد الطير (2002).
- *Játim* – خاتم (2001): traducida al español en 2007 y al italiano en 2016.
- *Fatma* – فاطمة (2002): escrita en inglés y traducida al italiano en 2015.
- *Ocultación* – ستر (2005): traducida al español en 2015.
- *El collar de las palomas* – طوق الحمام (2010): traducida al inglés en 2016, al francés en 2012, y al alemán en 2013.
- *Espejismo* – سراب (2018): escrita en inglés.

En su novela *Ocultación*, objeto de nuestro estudio, la autora suscita unas preguntas sobre la representación precisa y pormenorizada de las emociones de los personajes, describiendo así la vida de una chica llamada Mariam, de su familia y de sus amigas en la ciudad de Yeda. Explica los sentimientos de amor, los dolores del abandono y la ruptura. La obra trata muchos aspectos, entre ellos, el valor de la mujer, describiéndola como aquel ser secreto que rompe las tradiciones tribales y el machismo egoísta. En la novela, se hace hincapié en la vida matrimonial, lo que la mujer representa y el papel esencial que desempeña en la vida, recalcando que una mujer es un ente por sí sola sin necesidad de ningún hombre. Así, Mariam representa la clase aristocrática, que considera como debilidad la relación amorosa de una mujer, por su propia iniciativa, con un hombre. En cambio, Taful es una persona impulsiva, superficial y simple, cuyo objetivo es tener una relación amorosa con un hombre. Afaf es una mujer de pocas palabras, introvertida e intelectual, que no desvela sus sentimientos y opiniones a sus amigas. Nuin Monreal (2011a: 325) afirma que

[...] Parece como si la escritora hubiera intentado aproximarse a una sociedad, la suya, que se oculta y protege de sí misma, que vive en un exilio interior buscando en el exterior un contrapeso a sus propias necesidades, en un continuo vaivén que sólo aporta alivios momentáneos. La sociedad saudí vive, por tanto, de espaldas al mundo exterior, muy preocupada por que no se aireen sus problemas, algo que se considera a menudo como una agresión a sus valores más preciados y a la salvaguarda de su intimidad.

La autora usa el monólogo para demostrar el conflicto personal de cada una con el fin de construir imágenes específicas de cada personaje. La novela se destaca por la precisión en la narración de los acontecimientos, su inventiva y la capacidad de innovación de los personajes para huir de su realidad. Nuin Monreal (2011a: 328) subraya que

Raja Alem es, además, una gran maestra en el manejo de los distintos registros que encierra la lengua árabe, por ello los diálogos o reflexiones en los que interviene la maestra beduina recorren todos los matices, desde la ironía hasta la ternura. Esta capacidad de la autora confiere a su obra una gran variedad de tonos y registros relacionados con las distintas personalidades de los personajes.

En el año 2016, Milagros Nuin Monreal llevó a cabo la traducción al español de la novela. El título de la novela es traducción directa del nombre árabe «سِتْر» que proviene del verbo infinitivo «سَتَرَ» que

significa «cubrir», «disimular», «esconder», «perdonar», «proteger», «velar». Así, el título adquiere un valor connotativo simbólico que alude a la vida en cierto modo secreta que llevan algunos de los personajes principales de la obra o a algunos sucesos o sentimientos que quieren acallar. La traductora no precisa, en la introducción que consta de una sola página, las dificultades a las que se ha enfrentado para llevar a cabo su traducción ni ha explicado el proceso del transvase ni ha mencionado otras obras literarias saudíes traducidas al español.

2. Catalogación de los problemas y errores de traducción

Un traductor experto -o en formación- puede enfrentarse a problemas y dificultades en el proceso de trasvase, que pueden obstaculizar su labor traductora (Gile, 2009). Nord (1991: 174-176) reduce las categorías de los problemas de traducción a cuatro problemas:

- 1) *Problemas pragmáticos*: Son problemas relacionados con los factores extratextuales del texto original.
- 2) *Problemas relacionados con las convenciones*: Puede llamarse también problemas (inter)culturales que se deben a las diferencias de una cultura específica (verbal o no verbal), es decir, problemas de hábitos, normas y convenciones.
- 3) *Problemas lingüísticos*: Son problemas relacionados con la diferencia estructural entre las lenguas a nivel léxico y sintáctico.
- 4) *Problemas específicos del texto*: Son todos aquellos problemas que no se pueden clasificar como pragmáticos, relacionados con la convención, o lingüísticos, su empleo en un texto particular que considera un caso especial, como actos de habla, creaciones individuales de términos, etc.

Por su parte, Hurtado Albir (2017: 288) define los problemas de traducción como aquellas dificultades que el traductor enfrenta al realizar cualquier labor traductora literaria y propone cinco categorías básicas para los problemas de traducción y las dificultades que originan:

- 1) *Problemas lingüísticos*: relacionados con el código lingüístico. Son problemas léxicos no especializados, sintácticos y morfológicos.
- 2) *Problemas textuales*: relacionados con cuestiones de coherencia del texto, progresión temática, cohesión, tipologías textuales y estilo.
- 3) *Problemas extralingüísticos*: referentes a cuestiones temáticas, enciclopédicas y culturales.
- 4) *Problemas de intencionalidad*: surgidos por la dificultad de captar la información del texto original: intención, intertextualidad, actos de habla, suposiciones, implicaciones.
- 5) *Problemas pragmáticos*: derivados del encargo de la traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción. Su resultado afecta la reformulación del texto traducido.

Teniendo en cuenta lo expuesto con anterioridad, un error en la traducción es el resultado de un problema de traducción o dificultad lingüística o extralingüística sin resolver. Cruces Colado (2001: 816) define el error de traducción como aquel elemento que se origina en el TLM y, a la vez, rompe las reglas de coherencia del texto. Dichas reglas pueden ser de tipo gramatical, léxico, semántico e interlingüístico, es decir, de tipo cultural o pragmático. Hurtado Albir (2017: 290) señala que un error en la traducción es «una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada». De manera general, en los estudios de traductología se exponen dos clases de errores. En la primera clase, se distinguen errores relacionados directamente con el TLO: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc. En la segunda, se destacan errores relacionados intrínsecamente con el TLM. Estos son

de tipo ortográfico, léxico, gramatical, semántico, etc. Realmente, en los estudios dedicados a la traductología, en general, no se cuenta con una clasificación tajante del marco de los distintos tipos de errores de traducción. Gregorio Cano (2017: 29) citando a Mayoral (2001) afirma que «no existe una trayectoria de análisis exhaustiva en Traductología ni tampoco una definición de problema de traducción que goce de consenso general, al igual que tampoco contamos con una clasificación marco de los distintos tipos de problema de traducción que existen».

Observamos que los traductólogos, al estudiar los errores de traducción y para identificarlos, tienden a utilizar varios términos, por ejemplo, algunos dicen «error de traducción» y otros como Gouadec (1981), Gile (1992), Dancette (1989) Delisle (1993) y Baya (2013) prefieren el término «inadecuación», «falta», o «descuido de traducción». Nosotros en este trabajo, sustituiremos estos términos remitentes a los errores en la traducción por el término «desacierto», porque esta sustitución proviene del hecho de evaluar el arduo trabajo que realizan los traductores y los esfuerzos que hacen para difundir y contribuir al intercambio cultural.

Ahora, cabe preguntarse cuáles son las causas principales que podrían llevar a los traductores a incurrir en estos desaciertos de traducción. Hurtado Albir (2017: 307) atribuye estos desaciertos a las causas siguientes:

- 1) Carencia de conocimientos lingüísticos o extralingüísticos.
- 2) Ausencia de asimilación o aplicación de los principios que rigen el proceso traductor.
- 3) Ausencia de aplicación de estrategias para resolver problemas.
- 4) Deficiencia de la documentación o en el uso de herramientas informáticas.

Una lectura detenida del trasvase de la novela *Ocultación* al español y su cotejo con el original árabe nos ha permitido ver que el TLM adolece de un considerable número de desaciertos a nivel sintáctico y morfológico, lo que hace que la traducción carezca, ocasionalmente, de precisión e incluso genere distorsiones involuntarias de sentido. Pues, tal como afirma Cruces Colado (2001: 816) «ciertos errores, o el cúmulo de estos, pueden llegar a invalidar el efecto esperado del TT en su conjunto, o sólo segmentos de este».

A nuestro juicio dichos desaciertos se deben a las sustanciales diferencias entre la gramática de la oración en lengua árabe y en lengua española. En este caso, para evitar tales desaciertos o por lo menos disminuirlos, un análisis morfosintáctico sería más que necesario en el proceso traslativo para determinar las funciones y categorías gramaticales de las palabras que se van a traducir dentro de una secuencia o una oración del TLO. Tawfik (2000: 371) afirma al respecto que «todos los estudios coinciden en la transcendencia de la fase de comprensión del TO basada principalmente en el análisis gramatical que el traductor, consciente o inconscientemente, realiza antes de proceder a la transferencia propiamente dicha. Del grado de comprensión obtenido de los análisis de los diversos estratos del TO en los planes morfológico, sintáctico y léxico-semántico depende la calidad de los resultados de las demás fases del proceso de traducción». Algo que, por lo visto como se analizará en los siguientes apartados, no se ha llevado a cabo debidamente en la fase mencionada en la cita.

3. Los desaciertos sintácticos

En este apartado expondremos los desaciertos gramaticales observados en la versión española de la novela *Ocultación*, clasificándolos en varias categorías. Así, analizaremos los desaciertos referentes al sujeto, a las clases de las preposiciones, a la modalidad oracional y otros desaciertos relacionados con la subordinación.

3.1. Desaciertos referentes al sujeto de la oración

Tanto en árabe como en español el sujeto de la oración principal o la subordinada puede ser expreso o tácito. El sujeto tácito en español y en árabe se refiere a aquel sujeto que no se pronuncia de manera directa o formal en un enunciado, pero que se puede inferir e identificar mediante la concordancia verbal, ya que el sujeto es elíptico y sin realización fonética (Martínez Caballero, 2020: 60). En ambos idiomas el sujeto puede interpretarse basándose en los morfemas del verbo flexionado que expresan género masculino singular de primera persona, género femenino singular de tercera persona, género masculino plural de segunda persona, género femenino plural de tercera persona, etc. En RAE/ASALE (2009: 2547) se señala que «[...] la capacidad de una lengua para admitir sujetos tácitos está estrechamente relacionada con la riqueza morfológica de su flexión verbal».

El sujeto expreso en árabe no plantea ningún problema para identificar su género y número, ya que el verbo flexionado posee morfemas que permiten identificar al género. En cambio, en español cuando el sujeto es expreso la concordancia con el verbo sí que expresa número singular o plural, pero no identifica que la acción llevada a cabo sea por género masculino o femenino.

En la versión española de la novela *Ocultación*, observamos, en más de una ocasión, que, la traductora no llega a identificar el sujeto del TLO. Esta imprecisión confunde al lector, porque puede llevarle a entender significados diferentes, por lo que se tenía que haber determinado el sujeto oracional adecuado. Este desacierto se debe a que en las oraciones de imperativo se tiende a omitir el sujeto. En esta forma verbal el sujeto no puede ser expreso (Alfihri, 2010: 170-171), porque se infiere del verbo flexionado. En el ejemplo siguiente, vemos que la traductora decide traducir el imperativo «هاتوا» (vosotros) con la 2ª persona del singular (tú) lo que lleva a una alteración en la secuencia traducida de la subordinada «ما لديكم»:

Ejemplo 1:	TLO	TLM
	هاتوا ما لديكم بعد (7).	Dame todo lo que tengas a mano (13).

El discurso de la madre se dirige a Mariam y a sus hermanos en que se les preguntaba dónde habían estado después del fallecimiento de su padre. Así, se producen dos desaciertos gramaticales, debido a la falta de identificar al sujeto tácito en el TLO. Por eso, al traducir el verbo imperativo «هاتوا» (= dad), la traductora lo trasvasó con el equivalente «Dame», pero debe conjugarse con la segunda persona del plural «vosotros». Si analizamos el imperativo del verbo «هاتوا» vemos que se compone de dos partes la raíz «هات-» (= da) y «وا-», que, gramaticalmente, es un morfema que se pospone al verbo para indicar pluralidad del imperativo. Por consiguiente, la traducción del verbo en cuestión al imperativo deber concordar con el sujeto tácito «vosotros» y no «tú» que en español no determina el género si se trata de «أنت» o «أنت» en el contexto de la secuencia, tal como aparece en el TLM no se sabe si la madre se dirige solo a Mariam o a uno de sus hijos. Del mismo modo, el verbo «tener» de la subordinada «lo que» debe conjugarse en subjuntivo y concordar con el sujeto tácito «vosotros» y no con «tú». Tomando en consideración lo dicho anteriormente una traducción aceptable sería la siguiente:

TPRO

Dadme todo lo que *tengáis* a mano.

En el ejemplo siguiente se cambió las funciones sintácticas de unos constituyentes de la secuencia:

Ejemplo 2:	TLO	TLM
	في غيم قادها لصالة عرض [...] عبر بها النهر على مركب (29).	Una nube los condujo a la exposición [...] a través del río, en una barca (38).

En la secuencia, vemos que la traductora optó por atribuir la función de sujeto a la expresión « في غيم » (= una nube), aunque en árabe dicha expresión es un sintagma preposicional compuesto por una preposición « في » (= en) y un sintagma nominal « غيم » (= nubes) y que en árabe no puede funcionar como un sujeto de la oración y por lo tanto es un complemento circunstancial. El significado del TLM interpreta una imagen en que la nube, como sujeto, es la que condujo a Badr y a Mariam a la exposición, mientras que el TLO refleja que era Badr quien condujo a Mariam en medio de un ambiente de humo de áloe como si fuera una nube. Así, proponemos la siguiente traducción para la secuencia comentada:

TPRO

Envuelta en una nube, Badr la condujo a la exposición [...] cruzando el río, en una barca.

Otro ejemplo importante es el siguiente en que la traductora no llega a determinar el sujeto de la secuencia:

Ejemplo 3:	TLO	TLM
	ما دمت لم تتجاوز الثلاثين فلا ثقب إبرة لك إلا من خلالي (163).	[...] puesto que ella no supera los treinta años, no tienes otro ojo de aguja que a través de mí (196).

En la secuencia, se trata de un sujeto tácito correspondiente a género masculino singular. Al observar el signo diacrítico de la vocal «a» cerrada (= -) del término « ما دمت », una de las hermanas de « كان » (= introductores de oraciones predicativas) y la flexión del verbo « تتجاوز », resulta obvio que el sujeto es masculino singular y no femenino como lo trasvasó la traductora. La secuencia se refiere a Zaid, un personaje masculino, y no a un personaje femenino, pues según una ley en Arabia Saudí un individuo no podía casarse con una extranjera antes de cumplir los treinta años con un permiso previo para ello. Por lo que una aceptable traducción sería como la siguiente:

TPRO

[...] mientras que no hayas superado los treinta años, no tendrás otra solución más que a través mí.

En la traducción del ejemplo siguiente se ha mantenido la misma estructura sintáctica, pero no se ha conseguido identificar como es debido al sujeto de la oración subordinada:

Ejemplo 4:	TLO	TLM
	[...] حيث كنتِ صرْتُ (203).	[...] Donde estaba estoy (245).

El verbo de la oración es « كُنْتِ » (= estabas) conjugado en pasado; y fijándonos en las vocales del verbo es evidente que debe concordar con un sujeto tácito que, en este caso, ha de ser la segunda persona del singular femenino « أَنْتِ ». Así, si se observan los morfemas del término árabe, es evidente que el sujeto tácito es de tercera persona del singular femenino « ella ». Pues, en el TLO cuando Mariam preguntó a Taful cómo estaba, esta le contestó que estaba por donde ella había estado, tal como lo hemos traducido:

TPRO

Donde *estabas* estoy yo.

En el ejemplo siguiente, la traductora designó la función de sujeto al objeto indirecto y viceversa:

Ejemplo 5:	TLO	TLM
	[...] يرن برأسها توبيخ محسن قبل الحفل بلحظات (98).	Poco antes de la fiesta le había mostrado a Muhsin su desacuerdo con un movimiento de cabeza (119).

Un análisis sintáctico de la oración permite ver que el sujeto es «توبيخ محسن». Una reestructuración de la oración sería la siguiente:

برأسها قبل لحظات	توبيخ محسن	يرن	←
O	S	V	
CCT	CCL		

En lengua árabe, el orden de constituyentes en las cláusulas no es fijo, es decir, no hay un orden de palabras definido, ya que sintácticamente todas las combinaciones de VOS son posibles. Así, el orden de los constituyentes SVO en árabe es más común en los contextos menos formales, mientras que VSO es el más empleado en los contextos formales (Raish, 2021: 96). Ford (2008: 2) citando a Bakir (1979: 10-11) indica que existen evidencias de que el orden VSO es el básico en árabe. Pues, es el adecuado para usar en las oraciones iniciales y en las respuestas que requieren una contestación que proporciona la información. Este orden no marcado no implica la topicalización de ningún constituyente y también verifica no focalizar a ningún constituyente en particular. Otras evidencias proceden de que el orden VSO se emplea en las estructuras nominalizadas, mientras que en las oraciones subordinadas se pueden expresar mediante el orden SVO o VSO.

La traducción de esta oración tal como aparece en el TLM no tiene nada que ver con el TLO, en la medida en que se han cambiado las funciones sintácticas de los constituyentes de la oración, provocando un importante cambio de significado: la amonestación de Muhsin a Mariam sigue resonando en su cabeza. Teniendo en cuenta todo esto, una traducción aceptable de la oración analizada sería la siguiente:

TPRO

La amonestación de Muhsin	sigue resonando	en su cabeza, un poco antes de la fiesta
S		Predicado
	V	CCT
	CCL	

3.2. Desaciertos gramaticales referentes a las clases de las preposiciones

Ibn Mālik en su *'Alfiyya* (1991: 31-32) señala que el árabe cuenta con veinte preposiciones: «إلى - من - في - لعل - متى - كي - حاشا - عدا - خلا - رُبَّ - منذ - منذ - حتى - ت - و - ب - ك - ل - على - عن - في - إلى». Son palabras invariables que preceden a sustantivos (Ahmed Flih 2001: 15-16) y al mismo tiempo los relaciona (Al'utaymin, 2013: 5-7), con lo cual estos se declinan y tienen caso de genitivo. Cada preposición contiene un significado diferente y constituye, con el nombre al que precede, un grupo preposicional. Alewaidat y Aladamat (2017: 249) explica que las preposiciones «confieren sentido a la oración mediante la sintaxis, y conectan a los sustantivos entre sí, como en: el alumno está en la escuela, y a los sustantivos con los verbos, como en: he venido de la escuela». Así, Arar (2022: 34) afirma que «la mayoría de las preposiciones del árabe pueden ir seguidas de nombre, pronombre, adjetivo y verbo dentro de la misma palabra».

Las preposiciones del español se comportan de la misma manera que las del árabe, preceden a nombres y se caracterizan por preceder a verbos y forman un grupo preposicional. Además de esto, RAE/ASALE (2019: 254) señala que las preposiciones «cuyo significado básico -a menudo locativo o temporal- puede adquirir valores mucho más abstractos. Buena parte de los usos no locativos ni temporales de las preposiciones tienen su origen en extensiones de significado que parten de estas interpretaciones físicas».

En los ejemplos siguientes, extraídos de la traducción de la novela objeto de nuestro estudio, se revelarán desaciertos relacionados con las clases de preposiciones y con sus equivalentes en el TLM. Las preposiciones del árabe, al igual que las del español, implican que cualquier modificación entre ellas hará referencia a otros significados.

En el ejemplo siguiente, se produjo un desacierto al traducir la preposición «في» (= en), que en árabe indica el lugar de la acción (الظرفية المكانية) (في: الظرفية المكانية), por la preposición española «con» que significa la compañía o hacer algo conjuntamente.

Ejemplo 6:	TLO	TLM
	[...] حين أعلمتهم بتوقيعي لعقد العمل في السعودية (211).	[...] cuando les comuniqué que había firmado un contrato de trabajo con Arabia Saudí (254).

La preposición adecuada, que debería emplearse, se refiere al lugar de la acción (في: الظرفية المكانية) y no a la preposición «con», que significa la compañía o hacer algo conjuntamente. El significado de la secuencia subraya que la firma del contrato que realizó Badr fue para ir a trabajar en Arabia Saudí y no firmó el mencionado contrato con el propio país como parte contratante. Teniendo en cuenta esto, la traducción propuesta será la siguiente:

TPRO

[...] cuando les comuniqué que había firmado un contrato de trabajo *en* Arabia Saudí.

El ejemplo siguiente muestra que el cambio de la traducción de la preposición original, a nivel de la secuencia, otro significado diferente:

Ejemplo 7:	TLO	TLM
	[...] ومباريات كأس العالم بالبرتغال (241).	[...] y los partidos de la Copa del Mundo del Portugal (290).

El uso de la preposición «بـ» denota lugar (Portugal) y al traducirla por la preposición «de» el significado de la secuencia expresa posesión o pertenencia a Portugal. Así, el lector del TLM pensará que «la Copa Mundial» pertenece a Portugal, mientras que el TLO revela que dicha copa se celebró en Portugal. La traducción aceptable sería la siguiente:

TPRO

[...] y los partidos de la Copa Mundial *en* Portugal.

Aquí cabe señalar un error en que incurrió la propia autora, porque Portugal nunca organizó una Copa del Mundo; una falta de conocimiento por parte de la autora que la traductora tenía que haberlo señalado en una nota.

El desacierto siguiente se relaciona con la preposición «من», que denota dirección de procedencia de algo o de alguien. Vemos que la traducción no es acertada en cuanto a la elección de la preposición equivalente en español:

Ejemplo 8:	TLO	TLM
	في رجعتها من الروضة وزيارة بدر ظهيرة ذلك السبت (250).	A su vuelta a la guardería y después de la visita a Badr en la tarde de aquel sábado (301).

En el TLM la traductora optó por usar la preposición «a», que indica dirección a la que se encamina algo o alguien, mientras el TLO se refiere al hecho del regreso de Mariam de la guardería y no a su regreso a la misma. Por lo tanto, la traducción propuesta de la secuencia sería la siguiente:

TPRO

A su vuelta *de* la guardería y después de la visita a Badr en la tarde de aquel sábado.

3.3. Desaciertos gramaticales relacionados con la modalidad de la oración

Los enunciados lingüísticos expresan muchas informaciones en las construcciones sintácticas y, a la vez, construyen acciones verbales diferentes. Así, un enunciado puede significar un acto de habla de una oración declarativa, interrogativa, imperativa o exclamativa.

Una traducción desacertada de la modalidad oracional cambia totalmente el significado que se quiere transmitir. Estas transformaciones no son justificables, porque pierden parte del efecto que contiene el TLO, e incluso causan un efecto contrario a lo expresado en el TLO, algo en que incurrió la traductora en el trasvase de algunas secuencias de la obra como se verá en los ejemplos siguientes:

- Transformación de una exclamativa en una interrogativa

En el ejemplo siguiente, no se conservó la misma modalidad oracional empleada en TLO:

Ejemplo 9:	TLO	TLM
	تَحَيَّلْتِ أَنَّكَ تَتَخَفِينَ! (8)	¿Acaso creías que te podías ocultar? (15)

La oración del TLO es una exclamativa de pasado. En cambio, en TLM se dio una interrogativa, empleando el adverbio «acaso» que no se usó en el TLO. El lector, debido al cambio modal, entenderá que el mensaje proferido por la madre de Mariam requería que esta diese una respuesta, pero la exclamación de la madre hacía referencia a la situación de su hija Mariam. Una traducción propuesta sería la siguiente:

TPRO

¿Creías que podías esconderte!

En el ejemplo siguiente, que se compone de tres oraciones: una declarativa y dos exclamativas yuxtapuestas, se convirtieron todas en interrogativas:

Ejemplo 10:	TLO	TLM
	ما عاد بوسعك إخفاء حقيقتك، كغيرك من النساء، يربكك الاقتراب من فنان، الدخول في محرقة! (98)	¿Ya no puedes ocultar tu verdad, como el resto de las mujeres? ¿Te incomoda la proximidad de un artista, penetrar en su foco? (119)

Es probable que este cambio se deba al empleo de la partícula «ما» al principio de la oración, pues, debido a su naturaleza, puede ser un pronombre relativo o un pronombre interrogativo que es el uso por el que optó la traductora. La partícula «ما» en este contexto es una partícula necesariamente de negación que

se emplea con los verbos en pasado, equivalente al adverbio español «ya» que indica tiempo pasado; por lo que una traducción aceptable de estas oraciones sería la siguiente:

TPRO

Ya no puedes ocultar tu verdad como el resto de las mujeres. ¡Te incomoda la proximidad a un artista, penetrar en su fuego!

En el ejemplo siguiente, se comprueba que en la traducción del TLO se transformó el modo exclamativo de la expresión «تقولين لي!» por otro de modo imperativo:

Ejemplo 11:	TLO	TLM
	تقولين لي! انظري ما فعل مارك بي (209).	Dímelo a mí, mira lo que ha hecho Marc conmigo (251).

En el TLM, sin embargo, la expresión se tradujo en modo imperativo, donde Mary pidió a Mariam que contase lo que le parecía como había quedado preñada, tal como aparece en la traducción siguiente:

TPRO

¡A mí me lo dices! Mira lo que ha hecho Marc conmigo.

- Transformación de las oraciones declarativas

En el ejemplo siguiente, se observa que en la traducción se transformó una oración declarativa negativa en una subordinada concesiva:

Ejemplo 12:	TLO	TLM
	عقول المبدعين ليست كقلوبهم، لا تخذل (11).	Aunque las mentes de los genios no son como sus corazones, no te engañes (18).

El lector de la versión española de la novela comprenderá que la situación expresada en el TLM encierra una prótasis, encabezada por la conjunción «aunque», y una apódosis, puesto que la subordinada concesiva apunta conclusiones opuestas (RAE/ASALE 2009:3599). En cambio, las expresiones del TLO no subrayan ideas opuestas, sino que comentan una información negada por Mariam. En el TLO se comparan dos términos nominales: «la mente de los genios y sus corazones». Los corazones pueden engañar, pero las mentes no. En el TLM no se dio esta comparación, por lo cual la traductora optó por cambiarla por una subordinada concesiva, empelando la conjunción concesiva «aunque». La prótasis puede parafrasearse con «a pesar de que», lo que subraya que esta prótasis es factual. En cuanto a la apódosis es una negación. En el TLM se entiende que, a pesar de que las mentes de los genios no eran como sus corazones, Mariam no tenía que engañarse. El TLO subraya que las mentes de los genios no es de la misma naturaleza que sus corazones, ya que no pueden engañar a nadie tal como proponemos en la siguiente traducción:

TPRO

Las mentes de los genios no son como sus corazones, *no engañan*.

- Desaciertos gramaticales relacionados con el modo imperativo

Los desaciertos relacionados con el modo imperativo que hemos localizados son de dos tipos: transformación del imperativo afirmativo por una oración declarativa de futuro simple y transformación del

imperativo afirmativo por una oración declarativa de presente simple. El imperativo afirmativo, en árabe, como en español, indica la solicitud de acción o la entrega de información; es decir, se señala la realización de algo.

En el ejemplo siguiente, se procedió a sustituir el modo imperativo afirmativo del TLO por una oración declarativa de futuro simple:

Ejemplo 13:	TLO	TLM
	هاتي تذكرتك، مزقيها وارجعي معي (175).	Dame el billete, lo romperé y regresaremos juntos (211).

En el TLO se dieron dos imperativos coordinados, conjugados con segunda persona del singular «مزقيها» y «ارجعي معي», que en el TLM se tradujeron en futuro simple de indicativo, pero con personas diferentes: «lo romperé» con la primera persona del singular y «regresaremos juntos» con la primera persona del plural, significado que no se revela en la expresión coordinada en el TLO. En el ejemplo, la coma desempeña la función de una disyuntiva, estableciendo opciones que se excluyen entre sí, es decir, alternancia entre dos acciones «dar el billete o romperlo». La coma ejerce aquí una función que indica que las unidades lingüísticas mantienen entre sí una relación de coordinación y que sustituye al nexo para unirlos. Así, la traducción del ejemplo comentado sería la siguiente:

TPRO

Dame el billete, *rómpelo y vuelve conmigo.*

Otro ejemplo en el que se transforma el modo imperativo afirmativo del TLO es el siguiente:

Ejemplo 14:	TLO	TLM
	تخلي المدة التي سيحكم بها علي (94).	Me imagino la sentencia tan larga que me podía haber caído (114).

En la traducción de esta secuencia se cambió el modo imperativo por otro declarativo de presente simple. Se cambió el modo del verbo «تخلي», que, en árabe, es imperativo conjugado con la primera persona del singular femenino por indicativo de la primera persona del singular, por lo que la traducción tendría que ser la siguiente:

TPRO

Imagínate la sentencia tan larga que me podía haber caído.

3.4. Desaciertos relacionados con la subordinación

En este apartado expondremos los desaciertos referentes a la subordinación y que clasificaremos en transformación de la interrogativa por declarativa comparativa, en transformación de la subordinada negativa por una afirmativa. Hemos hecho hincapié en este tipo de desaciertos porque son los más frecuentes a nivel de la subordinación que hemos podido detectar en el trasvase de la obra.

El árabe dispone de interrogativos específicos que se incluyen dentro de la categoría del nombre. Para construir una oración interrogativa es imprescindible usar uno de los siguientes pronombres interrogativos, que son nueve, con sus variantes: هل – أ – أي – أين – متى – مَنْ – ما – بما (عَمَّا – بِمَا) – لماذا – مِمَّا – ماذا – لِمَا – فيمَا – عَلَامَ – عَمَّا – بِمَا) – ما – مَنْ – متى – أين – أي – أ – هل (Hernández Martínez 2009: 19-21). El español se caracteriza por usar dos signos de interrogación, uno al principio de la pregunta y otro al final ¿? También hay dos maneras para la interrogación. La primera suele ir acompañada o introducida por pronombres interrogativos, en este caso interrogación parcial: qué, cuál, cuáles, quién, quiénes, dónde, cómo, cuándo, cuánto, cuánta, cuántos y

cuántas. La segunda manera formula la interrogación sin empleo de pronombres interrogativos. Esta clase se denomina interrogativas totales cuyas respuestas se dan con dos opciones contrarias: «sí» o «no».

- Transformación de una subordinada negativa por una afirmativa

En el siguiente desacierto se cambió una subordinada negativa por otra afirmativa alterando el significado expresado en el TLO:

Ejemplo 15:	TLO	TLM
	أريد كيأناً مستقلاً يفدحني حين أكمء، كائن لا يشبهني وإنما يعرفني كما أنا ويجء مواطن كثيرة للحوار معي صوب غاية تتوحد-142 (143).	Quiero a un ser independiente que me avive cuando me esfuerce; un ser que parezca a mí, pero que me conozca como soy y encuentre muchos ámbitos de diálogo conmigo hacia un objetivo unificador (172).

Se observa que en el TLM en vez de emplear una oración subordinada negativa «que no parezca» se trasvasó por otra afirmativa, que no se expresa en el TLO y que, sin duda, significa totalmente lo contrario tal como lo rectificamos en la siguiente propuesta:

TPRO

Quiero a un ser independiente que me avive cuando me esfuerce; un ser que *no se parezca* a mí, *sino que* me conozca como soy y encuentre muchos ámbitos de diálogo conmigo hacia un objetivo unificador.

- Transformación de una construcción conjuntiva por otra temporal

Otro aspecto de los desaciertos observados en el TLM se manifiesta en el cambio de la construcción sintáctica del TLO como en el ejemplo siguiente:

Ejemplo 16:	TLO	TLM
	وكلما أوشتك على النجاة منه حضر واستحكم (57).	Cuando estaba a punto de liberarse de él, llegaba para imponerse (72).

Se cambió la construcción conjuntiva por una oración temporal encabezada por el adverbio «cuando»; sin embargo, el TLO indica que la imperiosidad de Badr aumentaba a medida que Mariam estaba más inclinada a zafarse de él usando el término «كُلِّمًا» (= un hecho que se repite más de una vez), que equivale a la construcción española «cada vez que» como en la siguiente rectificación:

TPRO

Cada vez que estaba a punto de liberarse de él, *comparecía y se apoderaba de ella.*

- Transformación de un adverbio modal por otro locativo

El término هكذا, en árabe, se considera una palabra compuesta de tres partes: ها (= vocativo) + ك (= partícula comparativa) + ذا (= demostrativo). El significado de dicho término se refiere a la manera, forma o estilo en que se realiza la acción del verbo. El ejemplo siguiente muestra un desacierto que consiste en traducir el adverbio «هكذا» por otro locativo, con el consecuente cambio del significado de la secuencia:

Ejemplo: 17:	TLO	TLM
	لا يجب أن نلتقي هكذا (20)	No deberíamos encontrarnos aquí (29).

Las situaciones dadas en el TLO hacen referencia a que Mariam le sugirió a Badr que no deberían encontrarse mientras siguieran profiriendo quejas mutuas. En cambio, en el TLM, se entiende que el encuentro no debe efectuarse en un lugar concreto. Si se tienen en consideración lo dicho, la traducción sería como la siguiente:

TPRO

No deberíamos encontrarnos *de esta manera*.

- Falta u omisión de relativo

El siguiente desacierto consiste en la omisión en el TLM del relativo femenino «التي» (= اسم موصول) que equivale al relativo español «que» cuyo antecedente es «الشوق وحرقة العواصف الرملية» (= el anhelo y las molestias de las inagotables tormentas de arena):

Ejemplo 18:	TLO	TLM
	بدأ يستكين رغم بعده الطويل عن ريبيكا، ورغم الشوق وحرقة العواصف الرملية التي لا تكف (192).	Empezó a tranquilizarse a pesar de su largo alejamiento de Rebeca y a pesar del anhelo y las molestias de las inagotables tormentas de arena causaban (232).

Creemos que la omisión del relativo no se debe a un descuido por parte de la traductora, ya que la traducción de «لا تكف» por «causaban» es inadecuada y el verbo debe ir en forma negativa y precedido por el relativo por ser «el anhelo y las molestias de las inagotables tormentas de arena» el antecedente «العائد» o «السابق», por lo que la traducción tendría que ser la siguiente:

TPRO

Empezó a tranquilizarse a pesar de su largo alejamiento de Rebeca y a pesar del anhelo y las molestias de las inagotables tormentas de arena *que no paraban (no cesaban)*.

3.5. Desaciertos gramaticales relacionados con la yuxtaposición

La coordinación en árabe se construye de dos maneras. En la primera se suele utilizar una conjunción expresa que puede ser copulativa, disyuntiva o adversativa. La segunda se construye con el empleo de una coma que señala coordinación por yuxtaposición «التجاور». Es importante recordar que los signos de puntuación no pertenecen al árabe clásico y fueron incorporados y adaptados en obras de escritores modernos a principios de siglo XX, tal como lo indica Gil Bardají (2019: 274). El empleo de la yuxtaposición indica que la proposición es una oración compleja de la cual depende otra proposición, que puede ser una oración o parte de ella. Un ejemplo del mal uso de la yuxtaposición que hemos podido detectar en la obra objeto de nuestro estudio es el siguiente:

Ejemplo 19:	TLO	TLM
	تجاهلت نظرتة، تجاهلت الرسالة وراء النظرة (14).	Ignoró su mirada y el mensaje que se escondía detrás de ella (22).

En el TLO se repitió el sintagma verbal «تجاهلت» que en el texto representa la figura literaria de la anáfora. Los dos sintagmas verbales repetidos son coordinados mediante yuxtaposición. Esta coordinación requiere la omisión de la conjunción para conservar esta figura literaria y subrayar el hecho de ignorar. Esta yuxtaposición pone en evidencia que Mariam, en la primera construcción, ignoró la mirada de Badr; y en

la segunda, ignoró el mensaje que ella entendió de esta mirada, algo que no acierta la traductora en reflejar. Así, proponemos para esta secuencia la siguiente traducción que conserva la anáfora del TLO:

TPRO

Ignoró su mirada. Ignoró el mensaje que subyace en su mirada.

Otro ejemplo de yuxtaposición es el ejemplo siguiente:

Ejemplo 20:	TLO	TLM
	ضحكاتهم احتجاجاتهم عرقهم النفاذ تتداخل بالموج وتذهب بعيداً (136).	Sus carcajadas eran sus pretextos. Su penetrante olor se introducía en las olas e iba muy lejos (164).

Aquí notamos la ausencia de las comas, algo que no afecta a la estructura de la secuencia en el TLO que se compone de tres sintagmas yuxtapuestos. Creemos que la secuencia marca la sucesión de las acciones mediante la figura retórica la acumulación que refleja las sucesivas y rápidas reacciones de Mariam y Badr, algo que se perdió en el trasvase de esta secuencia. Por eso, nuestra propuesta rectifica la traducción del TLM y conserva la figura retórica del TLO:

TPRO

Sus carcajadas, sus pretextos, su penetrante sudor se introducían en las olas e iban muy lejos.

4. Desaciertos morfológicos

El árabe y el español, aunque son lenguas de familias diferentes, se caracterizan por ser lenguas flexivas o sintéticas. En este apartado nos fijaremos en los desaciertos morfológicos cometidos en la versión española de la novela objeto de nuestro estudio relacionados con el género y con el número.

4.1. Desaciertos de género

La morfología del nombre, en árabe, cuenta con dos tipos de género: masculino y femenino, pero no existe género neutro, como es el caso para el español. El masculino en árabe no tiene un morfema concreto que lo identifique como tal, mientras que el femenino tiene las siguientes terminaciones «اء» (alif) (صحراء = desierto), «ة» (tā ligada): (قريّة = pueblo) o «ى / ي» (ندى = rocío; عصا = palo). Estas formas de femenino árabe corresponden a la terminación «a» del español, teniendo en cuenta que el género de los nombres difiere de una lengua a otra.

En la traducción del ejemplo siguiente vemos que se cambió el género masculino del pronombre del objeto directo «ه» en el verbo pasado «أوقعت» por otro femenino:

Ejemplo 21:	TLO	TLM
	[...] كلماتها هي التي أوقعت في الحب والأسر (59).	Sus palabras eran las que le habían hecho caer <i>cautiva</i> en el amor (73).

En el TLO se subraya que las palabras de Mariam son las que hicieron caer cautivo del amor a Muhsin y no el contrario. Por lo que la traducción sería como las siguiente:

TPRO

Sus palabras eran las que le habían hecho caer *cautivo* del amor.

Existe otro ejemplo de cambio de género por el cual optó la traductora. Este desacierto corresponde al género de la expresión «جار عجوز»:

Ejemplo 22:	TLO	TLM
	جار عجوز وقف يتأمل في الحورية السمراء (107).	Una vecina anciana se detuvo a contemplar a la hurí morena (130).

El género de la expresión «جار عجوز» se refiere al masculino. Tal vez este desacierto haya surgido por no entender bien que en árabe el término «عجوز» puede indicar el masculino y el femenino, pero que, dependiendo del término «جار», se entiende que se refiere a masculino, puesto que si se hubiera referido al femenino habría usado la «*tā ligada*»: «جارية عجوز». También se infiere el género masculino de la concordancia expresada por los verbos «وقف» y «يتأمل», ya que, si fuese femenino, deberían conjugarse respectivamente «وقفت» y «تأمل». Así, la traducción rectificada sería la siguiente:

TPRO

Un vecino anciano se detuvo a contemplar a la hurí morena.

En el ejemplo siguiente, vemos que la traductora cometió desaciertos concernientes a lo que en árabe se llama «الضمير المتصل» (= pronombre enclítico / afijado) que se agrega al final de una partícula: preposición, adverbio, verbo o al final del nombre para desempeñar la función de posesión en árabe. Observamos que los desaciertos se relacionan con el género de una mascota llamada Star:

Ejemplo 23:	TLO	TLM
	ستار أيضاً ندرّبها [...] كان يجب أن نتدرب حين كانت طفلة، الآن بوسعكم تدريبها لتصير نجم استعراض (183).	A Star lo adiestramos [...] Debería haber sido adiestrado cuando era un cachorro. Ahora podéis adiestrarlo para ser una estrella de competición (220).

Según el TLO se entiende que Star es una hembra, una perra, mientras que en el TLM y basándonos en el pronombre del objeto directo se le trata gramaticalmente con pronombre de objeto directo masculino «lo», ya que debe concordarse con el sexo de la perra y cambiar el género del pronombre «lo» por «la». También se produce otro desacierto relacionado con el verbo, «نتدرب» que la traductora trasvasó por «haber sido adiestrado» que debía traducir por «haber sido adiestrada», marcando el género femenino. Del mismo modo, se produjo otro desacierto en el género del pronombre del objeto directo, en «تدريبها», que se tradujo por «adiestrarlo» en vez de «adiestrarla». Teniendo en cuenta estas observaciones, la traducción rectificada sería la siguiente:

TPRO

A Star *la* adiestramos [...] Debería haber sido *adiestrada* cuando era una cachorra. Ahora podéis *adiestrarla* para ser una estrella de competición.

4.2. Desaciertos de número

El sistema morfológico del árabe tiene tres clases concernientes al número: singular, dual y plural. El singular no se distingue por ningún morfema. El dual se forma añadiendo morfemas al final de la palabra, que puede ser nombre o verbo; se agrega «*ان*» (ولدان = dos hijos) en caso nominativo, y «*ين*» (ولدين = dos hijos) en genitivo o acusativo. La morfología del plural está determinada léxicamente, es decir, los nombres y los adjetivos se clasifican dentro de lo que se denomina «*الجمع السالم*» (= plural regular), que se consigue, para el masculino, mediante la posposición de los morfemas «*ون*» en caso nominativo y «*ين*» (التنانين = dragones) en caso genitivo. Para el femenino plural indeterminado se posponen los morfemas «*ات*» (خصلات = mechones), en caso nominativo, y «*ات*» (مسارات معدنية = órbitas de metal), en genitivo o acusativo, para el determinado «*ات*» en caso nominativo y «*ات*» (الدرجات = peldaños) en genitivo o acusativo.

En el ejemplo siguiente, observamos que la traductora no acertó en traducir el género adecuado de la secuencia:

Ejemplo 24:	TLO	TLM
	واعتقادهم أن الولادة تمت (89).	[...] y creía que el parto había terminado (109).

En vez de traducir «*اعتقادهم*», que es plural masculino, por el plural masculino optó por traducir el verbo «*creer*» conjugado con la tercera persona del singular, provocando una falta de concordancia. Así, proponemos la siguiente rectificación para la traducción de esta secuencia:

TPRO

[...] y *creían* que el parto había terminado.

En el ejemplo siguiente, hemos verificado que la traductora no consiguió determinar el número correspondiente al pronombre equivalente del término árabe «*صوبهن*»:

Ejemplo 25:	TLO	TLM
	ويرفض أن يلقي صوبهن بنظرة (93).	[...] que rehusaba lanzar una mirada hacia ella (113).

En el TLO explica que el rechazo de lanzar la mirada fue hacia todo lo femenino, puesto que en árabe el término «*صَوْبُهُنَّ*» alude al femenino plural, a «*ellas*» y no a «*ella*», mientras que en el TLM se entiende que el rechazo de lanzar la mirada se efectúa hacia una sola persona de sexo femenino. El trasvase propuesto sería el siguiente:

TPRO

[...] que rehusaba lanzar una mirada *hacia ellas*.

Los posesivos en árabe, a diferencia de los del español, concuerdan tanto en género como en número con el poseedor y no solamente con lo poseído, como sucede en español. Así, el interlocutor del término, «*ابنته*», equivalente a «*su hijo*», entiende que el poseedor es de género masculino; en cambio, en español el posesivo «*su*» no exhibe el género del poseedor, dado que puede referirse tanto al género masculino como a femenino.

En el ejemplo siguiente, el posesivo «*نا*» del objeto directo «*رائحتنا*» se refiere a la primera persona del plural como poseedor, y que lo poseído «*رائحة*» es femenino, algo que no acertó en trasvasar la traductora:

Ejemplo 26:	TLO	TLM
	[...] يشمون رائحتنا على بعد قارة (224).	[...] pues percibirán su olor a una distancia de un continente (270).

Teniendo en consideración lo dicho arriba, el término debe traducirse por «nuestro olor» como en la siguiente propuesta:

TPRO

[...] pues percibirán *nuestro olor* a la distancia de un continente.

En el ejemplo siguiente se muestra más de un desacierto en cuanto a lo expresado en el TLM:

Ejemplo 27:	TLO	TLM
	لا أحد يملك فيضع أصفاداً على تعبير وجهك، بوسعهم تقنيك، عدا ذلك فيوسعك إعلان السخط والغيط والكراهية والحب (255).	Nadie tenía poder para colocar grilletes en la expresión de su cuerpo, ni podían convencerle, excepto él, con lo que podían anunciar el enfado, la cólera, el odio y el amor (306).

El análisis de esta secuencia permite ver que se produjeron cinco desaciertos. El primero está relacionado con el cambio del pronombre posesivo «وجهك» por «su+cara» que debería ser «tu+cara». El segundo es el empleo de la conjunción «excepto él», haciendo referencia a un personaje de la obra, mientras que en el TLO se refiere a todo lo que se dijo anteriormente. Por lo que debe traducirse por «exceptuando esto». El tercero se refiere a la persona de la expresión «بوسعك», pues se refiere a la segunda persona del singular en vez de la tercera persona del plural «podían». El cuarto está relacionado con el verbo «تقنيك» (la raíz قَنَّع = poner una máscara) que la traductora trasvasó por «convencerle». La traducción del verbo es errónea, porque se confundió los verbos «تقنيك» (= poner una máscara) y «اقناع» (= convencer). La confusión se debe a la similitud entre las letras que componen ambos verbos, que tienen la misma raíz «ق ن ع». El quinto es la adición de la conjunción *ni*, que niega una oración que es afirmativa en el TLO. Teniendo en cuenta el análisis anterior, la traducción de esta secuencia tendría que ser la siguiente:

TPRO

Nadie tenía poder para colocar grilletes en la expresión de *tu cara*, *podrán ponerte una máscara*. *Exceptuando de esto, podrás expresar* el enfado, la cólera, el odio y el amor.
El último ejemplo relacionado con el cambio del pronombre posesivo es el siguiente:

Ejemplo 28:	TLO	TLM
	قاموس أبيك لفظي أو مقصور على المقاطعة السلبية (63).	El vocabulario de mi padre es hablado, pero se reduce a la interrupción en sentido negativo (78).

La traductora trasvasó el pronombre posesivo de segunda persona del singular árabe «أبيك», por el de primera persona singular «mi padre», cambiando también la oración disyuntiva a adversativa. Traducir «أبيك» por «mi padre» no es un error que puede atribuirse a un desconocimiento lingüístico debido a la labor investigadora de la traductora, sino que es un fallo que atañe a la etapa de revisión del borrador de traducción. Así, una rectificación de esta secuencia daría la siguiente traducción:

TPRO

«El vocabulario de *tu* padre es hablado o *se reduce* a la interrupción en sentido negativo.»

Conclusiones

El análisis anterior nos ha permitido ver que el trasvase al español de la novela *Sitr* de la novelista saudí Raja Alem adolece de no pocos desaciertos gramaticales que, a nivel sintáctico, han afectado esencialmente al sujeto de las oraciones y a la modalidad oracional, y, a nivel morfológico, han afectado al género y número de las secuencias trasvasadas. Dichos desaciertos confirman que cualquier labor traductora no es una labor perfecta y está sujeta a enormes dificultades que podrían, a veces, perjudicar a la exactitud del TM como producto final del proceso traductológico, a pesar de que, en nuestro caso, la traducción fue revisada por una experta en la materia como viene señalado en la cubierta de la novela traducida.

El total de estos desaciertos de tipo gramatical nos autoriza a afirmar que no hubo en el proceso traductor, por una parte, un análisis gramatical detenido en la fase de comprensión del TO, y, por otra, tampoco hubo una adecuada etapa de revisión (Tardáguila, 2009: 371), porque muchos de los desaciertos que hemos detectado en la presente versión española de la novela *Sitr* son desaciertos que se pueden calificar de elementales como el ejemplo 30 al traducir «أبيك» por «mi padre». Solo una autorevisión del texto traducido no es suficiente, es decir, una revisión monolingüe que consiste en la revisión de todos los elementos morfosintácticos, léxico-semánticos y estructurales del TO como si fuera un texto original escrito en el idioma de la lengua meta. Revisión bilingüe o cruzada que consiste en el cotejo del TLM con el TLO para evitar diferencias u otro tipo de desaciertos entre ambos textos.

Referencias bibliográficas:

- Alewaidat, A y Aladamat, H (2017). Preposiciones de Finalidad y Causas en el Árabe y en Español: un Estudio Contrastivo. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, (9), 247-264. <http://repository.yu.edu.jo/xmlui/bitstream/handle/123456789/1065/681845.pdf?sequence=1>
- Alfihri, 'abduqadir Alfasī (2010): *ḍaratu aluḡati al'arabīati ūa handasatiha, dirasatun istikṣafātun adunīatun*, Daru alkitabi al'yadīdu almutahīdah, Bārūt, Aṭab'atul 'ula.
- Almineei, A. M. & Fakih, A. H. A. (2022). The null pro subject in Najdi Arabic. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 18 (Special Issue 1), 594-610. https://www.researchgate.net/publication/357930492_The_null_pro_subject_in_Najdi_Arabic
- Al'utaymin, M. S. (2013). *ṣarḥ Alfiat ibn Malek*. (3). Riyadh, Al-Rushd.
- Arar, T. E. I. (2022). *Estudio contrastivo semántico-pragmático y gramatical de las palabras invariables del español y del árabe*. [Tesis Doctoral Inédita, Universidad de Sevilla]. <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/139031/Arar%2c%20Tariq%20Tesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Bakir, M. J. (1979). *Aspects of clause structure in Arabic: A Study in Word Order Variation in Literary Arabic*. Bloomington, Indiana University.
- Baya, M. L. (2013). Los errores gramaticales y la traducción al árabe del texto periodístico. Algunas reflexiones y estudio del caso. En Delgado Pugés, I. et al. (coords.). *Sobre didáctica de la L*, 2, 1445-1454.
- Cruces Colado, S. (2001): El origen de los errores en traducción. En Domingo Pujante Gonzáles, Elena Real Ramos, Jiménez Plaza, Adela Cortijo Talavera (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*. Valencia, Universitat de València, 813-822. https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf
- Dancette, J. (1989). La faute de sens en traduction, *TTR*, 2/2, 83-102.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Université d'Ottawa.

- Essayahi, M. L. B. (2013). Los errores gramaticales y la traducción al árabe del texto periodístico: algunas reflexiones y estudio del caso, *Translating culture*, 1445-1454.
- Ford, D. (2009). The Influence of Word Order on Modern Standard Arabic Information Structure, *GIALens (Special Electronic Publication of the Graduate Institute of Applied Linguistics)*, 3(2), 625-649. <http://www.gial.edu/documents/gialens/vol3-2/ford-info-structure-and-word-order-msa.pdf>
- Gouadec, D. (1981). Paramètres de l'évaluation des traductions, *Méta*, 26(2), 99-116.
- Gil-Bardají, A. (2019). La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán, *Quaderns, Revista de tradició*, (26), 269-286.
- Gile, D. (1992). Les fautes de traduction; une analyse pédagogique, *Méta*, 37(2), 251-262.
- _____ (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins publishing Company.
- Gregorio Cano, A. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores, *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 25-49.
- Holmberg, A. & Roberts, I. (2010). Introduction: Parameters in minimalist theory. En T. Biberauer, A. Holmberg, I. Roberts, & M. Sheehan (eds.), *Parametric variation: Null subjects in minimalist theory*. Cambridge, Cambridge University Press. 1-57.
- Hurtado Albir, A. (2017). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Cátedra, Madrid.
- Martínez Caballero, A. B. (2020). Análisis contrastivo del árabe y el español: los cuantificadores. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (30), 1-115.
- Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Cátedra, Madrid.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis In Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam, Rodopi.
- Nuin Monreal, M. (2011a). Exilio y multiculturalidad: perspectivas de exilio y viaje en un relato de la autora saudí Raja Alem, *Revista de Filología Románica*, 7, 321-329.
- Nuin Monreal, M. (2011b). Imágenes literarias de la ciudad santa de La Meca y de otras ciudades saudíes en la obra de Raja Alem. *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, 3(2), 37-49. <http://www.ucm.es/info/angulo/volumen/Volumen03-2/articulos03.htm>. ISSN: 1989-4015 http://dx.doi.org/10.5209/rev_ANRE.2011.v3.n2.37578
- Mayoral, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la Traducción*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- RAE-ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- RAE-ASALE (2019): *Glosario de términos gramaticales*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Raish, M. (2021). Issues in Arabic Language Testing and Assessment. En K. Ryding & D. Wilmsen (Eds.), *The Cambridge Handbook of Arabic Linguistics* Cambridge University Press, 83-105.
- Tardáguila, E. (2009): Reflexiones sobre la revisión de traducciones, *Mutatis Mutandis*. 2(2), 367-376.
- Tawfik, A (2000). El análisis gramatical en la traducción literaria del árabe al español. *Philologia Hispalensis*, 14(2).

Biografía del autor

Majed Hassan M ALBADER, doctor en Lengua Española y sus Literaturas por la Universidad Complutense de Madrid (España).

- Profesor titular de Lengua Española y sus Literaturas en el Dpto. de Lenguas Europeas y Orientales, Programa de Lengua Española, Facultad de Lenguas y sus Ciencias en la Universidad Rey Saud, Arabia Saudí.
- Jefe del Dpto. de Lenguas Europeas y Orientales.
- Entre sus líneas de investigación se encuentran: Teoría sintáctica, Teoría semántica, Gramática comparada entre español árabe, Lexicografía, Traducción e interpretación (español-árabe/árabe-español).
- Es autor de varias investigaciones sobre la focalización dentro de la coordinación distributiva y la construcción correlativa conjuntiva en la lengua española. Además, es coautor de Glosario de términos jurídicos (árabe-español/español-árabe) (2021) y traductor al árabe de China y el islam: Creación de identidades sinomusulmanas (2021).